

هل اقتباس اعمال الرسل 2 من مزمور 16 خطأ

؟ أعمال 2: 25-28 و 31 و اعمال 13: 35 و

مزمور 16: 8-11

Holy_bible_1

الشبهة

تختلف أربع آيات من أعمال 2: 25-28 مع أربع آيات من مزمور 16: 8-11، فسفر الأعمال

يقول: «²⁵لأنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: كُنْتُ أَرَى الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، أَنَّهُ عَن يَمِينِي، لِكَيْ لَا أَتَزَعَرَ.

²⁶لِذَلِكَ سَرَّ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي. حَتَّى جَسَدِي أَيْضًا سَيَسْكُنُ عَلَيَّ رَجَاءً. ²⁷لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ نَفْسِي فِي

الْهَاطِيَةِ وَلَا تَدَعُ قُدُوسَكَ يَرَى فَسَادًا. ²⁸عَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَتَمَلَأْنِي سُرُورًا مَعَ وَجْهِكَ. «.

بينما يقول مزمور 16 «⁸جَعَلْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّهُ عَن يَمِينِي فَلَا أَتَزَعُجُ. لِذَلِكَ فَرِحَ قَلْبِي، وَابْتَهَجْتُ رُوحِي. جَسَدِي أَيْضًا يَسْكُنُ مُطْمَئِنًّا. ¹⁰لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ نَفْسِي فِي الْهَاطِيَةِ. لَنْ تَدَعَ نَفْسِي يَرَى فَسَادًا. ¹¹تُعَرِّفُنِي سَبِيلَ الْحَيَاةِ. أَمَامَكَ شَبَعُ سُورٍ. فِي يَمِينِكَ نَعْمٌ إِلَى الْأَبَدِ.».

الرد

المشكلة ان المشكك يعتقد ان الاقتباس هو فقط اقتباس حرفي اي لفظي فقط لان هذه هي خلفيته ولكن لايعرف ان الاقتباسات انواع

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريته قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكوينية

الفروق اللغوية في الترجمة من لغة الي اخري بمعنى ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص

العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود

فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان

الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد

القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز

لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد

القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو

ضمني من السبعينية ام هل هو ضمنني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال اسلوب متبع في الكنيسه الارثوذكسيه وشرحتها سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا

الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما

قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس

جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني

كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

بالاضافة الي نوع الاقتباس ايضا فئة الاقتباس لان في بيد البشيرين النص العبري للعهد القديم
والسبعينية التفسيرية ايضا فاحيانا يكون اقتباسهم من العبري واحيانا اخري من السبعينية

وملخص فئات الاقتباسات

فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

1ا لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يوتر علي
المعني

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

2ا لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد والعبري

2ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمة بدون اختلاف المعني

3ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمة ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط

وضوح انه اقتباس)

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

باختصار شديد لوقا البشير في هذا الاقتباس ينقل نصا من ترجمة العهد القديم اليونانية (

السبعينية) التي تمت في القرن الثالث قبل الميلادي وليس النص العبري

ولكن الاعداد في مزمور 16 اقتبسها لوقا البشير في الاعمال ثلاث مرات مرتين في الاصحاح 2

ومره في الاصحاح 13

ودراسة سريعه لهذه الاقتباسات الثلاثة

مزمور 16: 8-11

جعلت الرب أمامي في كل حين. لأنه عن يميني فلا أتزعزع. Psa 16:8

لذلك فرح قلبي وابتهجت روحي. جسدي أيضا يسكن مطمئنا. Psa 16:9

لأنك لن تترك نفسي في الهاوية. لن تدع تقيك يرى فسادا. Psa 16:10

تعرفني سبيل الحياة. أمامك شبع سرور. في يمينك نعم إلى الأبد Psa 16:11

H8548 always תמיד H5048 before לנגד H3068 the LORD יהוה H7737 I have set נשית Psa 16:8

H4131 be moved. אמוט: H1077 I shall not בך H3225 at my right hand, מימיני H3588 me: because כ

H1523 rejoiceth: ויגל H3820 my heart לבי H8055 is glad, שמח H3651 Therefore לכך Psa 16:9

H7931 shall rest ישכן H1320 my flesh, בשרי H637 also אף H3519 and my glory כבודי

H983 in hope: לבטח:

H5315 my soul, נפשי H5800 leave תעזב H3808 thou wilt not לא H3588 For כי Psa 16:10

H2623 thine Holy One חסידך H5414 wilt thou suffer תתן H3808 neither לא H7585 in hell; לשאול;

H7845 corruption: שחת: H7200 to see לראות

H7648 שבע H2416 of life: חיים H734 me the path ארה H3045 Thou wilt show תודיעני Psa 16:11

H5273 pleasures נעמות H6440 thy presence פניך H853 את H8057 of joy; שמחות fullness

H5331 forevermore: נצח: H3225 at thy right hand בימינך

Psa 16:8 I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved.

Psa 16:9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Psa 16:10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Psa 16:11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

Psa 16:8 (15:8) προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Psa 16:9 (15:9) διὰ τοῦτο ἠύφρανθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

Psa 16:10 (15:10) ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Psa 16:11 (15:11) ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

Psa 16:8 I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved.

Psa 16:9 Therefore my heart rejoiced an my tongue exulted; moreover also my flesh shall rest in hope:

Psa 16:10 because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Psa 16:11 Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt fill me with joy with thy countenance: at thy right hand there are delights for ever.

اعمال الرسل : 2 : 25-28

Act 2:25 لأن داود يقول فيه: كنت أرى الرب أمامي في كل حين أنه عن يميني لكي لا أتزعزع.

Act 2:26 لذلك سر قلبي وتهلل لساني. حتى جسدي أيضا سيسكن على رجاء.

Act 2:27 لأنك لن تترك نفسي في الهاوية ولا تدع قدوسك يرى فسادا.

Act 2:28 عرفتني سبل الحياة وستملأني سرورا مع وجهك.

Act 2:25 **δαβιδ** David ^{1138 N-PRI} **γαρ** For ^{1063 CONJ} **λεγει** speaketh ^{3004 V-PAI-3S}
^{3S} **εις** concerning ^{1519 PREP} **αυτον** him ^{846 P-ASM} **προωρωμην** I foresaw
^{4308 V-IMI-1S} **τον** the ^{3588 T-ASM} **κυριον** Lord ^{2962 N-ASM} **ενωπιον** before ¹⁷⁹⁹
^{ADV} **μου** my face ^{3450 P-1GS} **δια** always ^{1223 PREP} **παντος** ^{3956 A-GSM} **οτι**
for ^{3754 CONJ} **εκ** on ^{1537 PREP} **δεξιων** right hand ^{1188 A-GPM} **μου** my ^{3450 P-1GS}
^{1GS} **εστιν** he is ^{2076 V-PXI-3S} **ινα** that ^{2443 CONJ} **μη** I should not ^{3361 PRT-N}
σαλευθω be moved. ^{4531 V-APS-1S}

Act 2:26 **δια** Therefore ^{1223 PREP} **τουτο** ^{5124 D-ASN} **ευφρανθη** rejoice ^{2165 V-}
^{API-3S} **η** ^{3588 T-NSF} **καρδια** heart ^{2588 N-NSF} **μου** did my ^{3450 P-1GS} **και** and
^{2532 CONJ} **ηγαλλιασατο** was glad ^{21 V-ADI-3S} **η** ^{3588 T-NSF} **γλωσσα** tongue
^{1100 N-NSF} **μου** my ^{3450 P-1GS} **ετι** ^{2089 ADV} **δε** moreover ^{1161 CONJ} **και** also
^{2532 CONJ} **η** ^{3588 T-NSF} **σαρξ** flesh ^{4561 N-NSF} **μου** my ^{3450 P-1GS}
κατασκηνωσει shall rest ^{2681 V-FAI-3S} **επ** in ^{1909 PREP} **ελπιδι** hope. ^{1680 N-}
DSF

Act 2:27 **οτι** Because ^{3754 CONJ} **ουκ** thou wilt not ^{3756 PRT-N} **εγκαταλειψεις**
leave ^{1459 V-FAI-2S} **την** ^{3588 T-ASF} **ψυχην** soul ^{5590 N-ASF} **μου** my ^{3450 P-1GS}
εις in ^{1519 PREP} **αδου** hell, ^{86 N-GSM} **ουδε** neither ^{3761 ADV} **δωσεις** wilt
thou suffer ^{1325 V-FAI-2S} **τον** ^{3588 T-ASM} **οσιον** Holy One ^{3741 A-ASM} **σου**
thine ^{4675 P-2GS} **ιδειν** to see ^{1492 V-2AAN} **διαφθοραν** corruption. ^{1312 N-ASF}

Act 2:28 **εγνωρισας** Thou hast made known ^{1107 V-AAI-2S} **μοι** to me ^{3427 P-}
^{IDS} **οδους** the ways ^{3598 N-APF} **ζωης** of life ^{2222 N-GSF} **πληρωσεις** thou shalt
make me full ^{4137 V-FAI-2S} **με** ^{3165 P-1AS} **ευφροσυνης** of joy ^{2167 N-GSF} **μετα**
with ^{3326 PREP} **του** ^{3588 T-GSN} **προσωπου** countenance ^{4383 N-GSN} **σου** thy. ⁴⁶⁷⁵
P-2GS

Act 2:25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord
always before my face, for he is on my right hand, that I should not
be moved:

Act 2:26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad;
moreover also my flesh shall rest in hope:

Act 2:27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou
suffer thine Holy One to see corruption.

Act 2:28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make
me full of joy with thy countenance.

الاربع اعداد في ملخصها في العهد الجديد تميل اكثر الي السبعينية من العبري رغم تشابه مع
العبري في الالفاظ والمعني مثل جعلت بدل اري وروحي بدل لساني وشبع سرور بدل سرور مع
وجهك

فهو اقتباس من السبعينية

والسبعينية تميل الي التفسير قليلا

فتعبير اري بدل جعلت يوضح ان المتكلم داود لا يتكلم عن نفسه ولكن عن المسيح ابنه بالجسد
الذي هو معاينه الله في كل وقت

تعبير لساني بدل من روحي اي ان ما شعر به عبر بكلمات عنه

وايضا تملاني سرورا مع وجهك يفسر معني امامك شبع سرور اي ان وجه الرب مشبع سرور
يملاء

مزمور 10: 16

لأنك لن تترك نفسي في الهاوية. لن تدع تقيك يرى فسادا. Psa 16:10

H5315 my soul נפשי H5800 leave תעזב H3808 thou wilt not לא H3588 For כי Psa 16:10
H2623 thine Holy One חסידך H5414 wilt thou suffer תתן H3808 neither לא H7585 in hell: לשאול:
H7845 corruption: שחת: H7200 to see לראות

Psa 16:10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Psa 16:10 (15:10) ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Psa 16:10 because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

اعمال الرسل 2: 31

سبق فرأى وتكلم عن قيامة المسيح أنه لم تترك نفسه في الهاوية ولا رأى جسده فسادا. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) προιδων He seeing this before ^{4275 V-2AAP-NSM}
ελαλησεν spake ^{2980 V-AAI-3S} περι of ^{4012 PREP} της the ^{3588 T-GSF} αναστασεως
resurrection ^{386 N-GSF} του ^{3588 T-GSM} χριστου of Christ ^{5547 N-GSM} οτι that
^{3754 CONJ} ου was not ^{3756 PRT-N} κατελειφθη left ^{2641 V-API-3S} η ^{3588 T-NSF}
ψυχη soul ^{5590 N-NSF} αυτου his ^{846 P-GSM} εις in ^{1519 PREP} αδου hell, ^{86 N-GSM}
ουδε neither ^{3761 ADV} η ^{3588 T-NSF} σαρξ flesh ^{4561 N-NSF} αυτου his ^{846 P-GSM}
ειδεν did see ^{1492 V-2AAI-3S} διαφθοραν corruption. ^{1312 N-ASF}

(KJV) He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

العبري يتطابق تقريبا مع السبعينية ولكن العهد الجديد يقدم تفسير بتغيير الضمير وكلمة جسد

بدل قدوس

فهو اقتباس ضمنى فيه العهد الجديد يفسر المعنى

وايضا مزمور 16: 10 مع

اعمال الرسل 13: 35

ولذلك قال أيضا في مزمور آخر: لن تدع قدوسك يرى فسادا. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) διο Wherefore ^{1352 CONJ} και also ^{2532 CONJ} εν in ¹⁷²²
PREP ετερω another ^{2087 A-DSM} λεγει he saith ^{3004 V-PAI-3S} ου Thou shalt not
^{3756 PRT-N} δωσεις suffer ^{1325 V-FAI-2S} τον ^{3588 T-ASM} οσιον Holy One ^{3741 A-ASM}
σου thine ^{4675 P-2GS} ιδειν to see. ^{1492 V-2AAN} διαφθοραν corruption ^{1312 N-ASF}

(KJV) Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer
thine Holy One to see corruption.

العبري يتطابق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو متطابق

فرئنا ان لوقا البشير يقتبس احيانا من السبعينية وحيانا من العبرية وحيانا يفسر المعني مع

تغيير الضمير ليشرح المقصود

وكما ذكرت سابقا في ملف قانونية سفر اعمال الرسل ان لوقا الطبيب اسلوبه في الاقتباس من

العهد القديم يختلف حسب احتياج المعني

سفر اعمال الرسل للوقا البشير

اجمالي اقتباسات الاعمال	55
فئة 1 اي العبري يتفق السبعينية مع الانجيل	20
فئة 2 اي الانجيل يتفق العبري اكثر من السبعينية	6
فئة 3 اي الانجيل يتفق مع السبعينية اكثر	5
فئة 4 اي يقدم اختلاف بسيط او تركيب	13
فئة 5 اي يقدم وسط بين العبري والسبعينية	5
فئة 6 يقدم المضمون	6

ولهذا اخطأ المشكك عندما قارن النص العربي بالنص العربي فقط ولكن بمقارنة الترجمات

القديمة يتضح انه لا يوجد اي تغيير

وثانيا هو باقتباسه من نص السبعينية التي تقدم نفس المعني ولكن باسلوب تفسيري فهو يميل

الي توضيح المعني وليس فقط اقتباس اللفظ

والمجد لله دائما